总的看来,汉语言文字的发展长期以来是偏重语义的,而在形式表现方面较为自由, 语法规则较为灵活。正因为对汉语的理解主要是从明白字词和词组的含义出发,所以古代中国的文字学和音韵学研究长期发达,训诂之学几乎成为古汉语研究的代名词,而系统的汉语语法研究则要从19世纪后半叶“西学东渐”以后才开始。汉语发展的这种状况对汉语诗歌的表意功能产生了决定性的影响。汉诗的艺术表现以词和词组为中心,其结构灵活,变化丰富,出现了形象生动、拟声词和表现色彩的词语丰富、典故运用多且排列对仗整齐等外在的表现形式特点。至于汉诗中的句法乃至诗体形式的变化,则不是大多数诗人刻意追求的对象,也不是诗人创作时普遍看重的地方,这一风气的定型也限制并影响到了中国古典诗体自唐代之后的进一步发展,进而也影响到了东亚各国汉诗形式的更新发展

——

从中可以看到，日本汉诗发展和语言发展的关系。具体到语言史的分野，词汇和韵律是对汉诗艺术表现影响最大的两个部分。